



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión lectora de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
B6	Capacidad de gestión de la información
B13	Trabajo en un contexto internacional
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer la realidad sociolingüística del francés, del gallego y del castellano	A2 A25	B15 B17
Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	A2 A25	B15 B17
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	A2 A8 A25	B6 B15 B17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	A2 A25	B6 B15 B17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	A2 A8 A9 A25 A26	B6 B13 B15 B17

## Contenidos

## Tema

I. Introduction de la matière	1.1. Introduction de la matière
II. Définition du concept "culture"	2.1 Définition du concept "culture"
III. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.	3.1. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.
IV. Analyse comparative entre l'organisation culturelle et sociale francophone, galicienne et espagnole.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne. 4.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques) 4.4. Les langues du territoire français 4.5. L'administration dans le territoire français 4.6. Les institutions politiques en France (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.7. Le système éducatif 4.8. La gastronomie 4.9. La musique 4.10. Le cinéma 4.11. Outils

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión magistral	30	30	60
Presentaciones/exposiciones	15	45	60
Pruebas de respuesta corta	1.5	27	28.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	Cada alumno deberá de hacer un trabajo exhaustivo sobre un o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono y hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto en clase.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta.	20
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral del trabajo.	30
Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas de respuesta corta en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales. Además habrá un control de la lectura obligatoria fijada a principio de curso	50

## Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua por escrito. En todo caso, para poder seguirla, debe asistir cuando menos al 80% de horas presenciales.

En caso de superar las tres pruebas y tener superada la presentación y exposición del trabajo, se considerará que el

alumnado aprobó la evaluación continua. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio.

El sistema de evaluación única (no presencial) consistirá en un examen de respuesta corta sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, que tendrá lugar en la última semana de clase. Del incluso modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés de unas 20 páginas aproximadamente sobre alguno de los aspectos relacionados con los contenidos de la materia que deberá contar con la aprobación de la/del docente. Se penalizará la copia o el plagio.

---

## **Fuentes de información**

*La France des institutions. Le citoyen dans la nation.* Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

- Constenla Bergueiro, G. y Luna Alonso, A. (2003) *Linguas sen Estado e Planificación Lingüística (I): Italia e Francia*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Costas, X.H. (2002) *Guía das linguas de Europa*. Santiago de Compostela: Edicións Positivas
- Donaire, M.L y Lafarga, F. (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Servicio de Publicaciones.
- Forges, J.-F. (2001) *Shoah de Claude Lanzmann : le cinéma, la mémoire, l'histoire*. París: Centre National de Documentation Pédagogique.
- Gracia Torres, M. y Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones
- Luna Alonso, A. (1999) «Traducción e cultura: a participación do intérprete na lectura do TO», en Álvarez Lugrís, A. & Fernández Ocampo A., *Anovar/Anosar: estudos de traducción e interpretación*, Vol. I, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 259-271.
- Valdivieso, C. (1991) *Literatura para niños : cultura y traducción*. Santiago de Chile : Ediciones Mar del Plata.
- Mauchamp, N. (1991) - Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

---